

# REVISTA DO GEL



Grupo de Estudos Linguísticos  
do Estado de São Paulo

Grupo de Estudos Linguísticos  
do Estado de São Paulo

# REVISTA DO GEL

ISSN 1984-591X

Revista do GEL	São Paulo	v. 18	n. 2	241p.	Agosto 2021
----------------	-----------	-------	------	-------	-------------

## DIRETORIA DO GEL / 2021-2023 (USP)

Presidente: Prof. Dr. Marcelo Módolo

Vice-Presidente: Prof. Dr. Alexander Yao Cobbinah

Secretária: Profa. Dra. Márcia Santos Duarte de Oliveira

Tesoureira: Profa. Dra. Marcella Cherchiglia Aquino

## REVISTA DO GEL

[revistadogel@gel.org.br](mailto:revistadogel@gel.org.br) | <https://revistas.gel.org.br/rg>

## COMISSÃO EDITORIAL EXECUTIVA

Prof. Dr. Aquiles Tescari Neto, Prof. Dr. Eduardo Penhavel, Prof. Dr. Oto Araújo Vale,  
Profa. Dra. Lúcia Regiane Lopes-Damasio e Profa. Dra. Márcia Santos Duarte de Oliveira

## EDITOR RESPONSÁVEL

Prof. Dr. Marcelo Módolo

## PROJETO GRÁFICO

Prof. Dr. Matheus Nogueira Schwartzmann

## REVISÃO, NORMATIZAÇÃO, DIAGRAMAÇÃO, EDIÇÃO E ARTE



## CONSELHO EDITORIAL

Antônio Alcir Bernárdez Pécora (UNICAMP), Carlos Subirats Rüggeberg (Universitat de Barcelona), Danilo Marcondes Souza Filho (PUC/RJ), Evani Viotti (USP), Helena Nagamine Brandão (USP), Ieda Maria Alves (USP), Jacques Fontanille (Université de Limoges), José Borges Neto (UFPR), Kanavilil Rajagopalan (UNICAMP), Marco Antonio de Oliveira (PUC/MG), Maria Célia de Moraes Leonel (UNESP/FCLAr), Filomena Gonçalves (Universidade de Évora), Maria Irma Hadler Coudry (UNICAMP), Marta Luján (The University of Texas), Mirta Maria Groppi Asplanato de Varalla (USP), Otto Zwartjes (University of Amsterdam), Pierre Swiggers Katholieke (Universiteit Leuven), Raquel Santana dos Santos (USP), Renata Coelho Marchezan (UNESP/FCLAr) e Wilmar da Rocha D'Angelis (UNICAMP).

## Catálogo na Publicação elaborada por

Gildenir Carolino Santos (CRB-8ª/5447)

Revista do GEL. – v.1, n.1 (2004-). – São Paulo, SP: Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, 2002-  
1 recurso digital : il.

Periodicidade quadrimestral desde volume 13, 2016 (atual).

Periodicidade semestral até volume 12, 2015.

Periodicidade anual até 2006.

e-ISSN 1984-591X (online).

Publicada no formato impresso ed. especial n. 0, 2002.

Disponível online a partir do volume 1, 2004.

Título abreviado: Rev. GEL

Preservada digitalmente no LOCKSS.

Disponível em: <https://revistas.gel.org.br/rg>

1. Linguística (Teoria e análise) – Periódicos. 2. Linguística aplicada – Periódicos. 3. Literatura – Periódicos. I. Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo.

20-018

CDD: 410.05

CDU: 81 (05)

# SUMÁRIO / CONTENTS

<b>APRESENTAÇÃO</b>	<b>6</b>
Marcelo Módolo	
<b>FRAGMENTOS POÉTICOS DE MECENAS: TRADUÇÃO E COMENTÁRIO</b>	<b>9</b>
<i>THE POETIC FRAGMENTS OF MAECENAS: TRANSLATION AND COMMENTARY</i>	
Eduardo Henrik AUBERT	
<b>A SEMÂNTICA DAS PERGUNTAS EM PORTUGUÊS BRASILEIRO: UMA PROPOSTA SISTÊMICO-FUNCIONAL</b>	<b>35</b>
<i>THE SEMANTICS OF QUESTIONS IN BRAZILIAN PORTUGUESE: A SYSTEMIC-FUNCTIONAL PROPOSAL</i>	
Theodoro Casalotti FARHAT e Paulo Roberto GONÇALVES-SEGUNDO	
<b>NÍVEL DE PROFICIÊNCIA EM INGLÊS DE PROFESSORES EM FORMAÇÃO INICIAL: UM ESTUDO SOBRE A VISÃO DE DOCENTES DE UM CURSO DE LETRAS E DE ESPECIALISTAS DA ÁREA</b>	<b>66</b>
<i>ENGLISH PROFICIENCY LEVEL OF FUTURE TEACHERS: A STUDY ON TEACHERS AND ASSESSMENT SPECIALISTS' VIEWS</i>	
Eliana KOBAYASHI e Barbara Cristina GALLARDO	
<b>UMA ANÁLISE CRÍTICO-DISCURSIVA DA POLARIZAÇÃO OCIDENTE/ORIENTE NA POLÊMICA SOBRE O ATAQUE À REVISTA <i>CHARLIE HEBDO</i></b>	<b>88</b>
<i>A CRITICAL-DISCURSIVE ANALYSIS OF THE WEST/EAST POLARIZATION IN THE CONTROVERSY OVER THE ATTACK ON CHARLIE HEBDO MAGAZINE</i>	
Ana Clara Partelli MARCHETE e Julia ALMEIDA	
<b>UMA REFLEXÃO ACERCA DO PARADIGMA DE NOMES DEVERBAIS COM OS SUFIXOS <i>-ÇÃO</i> E <i>-MENTO</i> EM PORTUGUÊS BRASILEIRO CONTEMPORÂNEO</b>	<b>105</b>
<i>A REFLECTION ON THE PARADIGM OF DEVERBAL NAMES WITH THE SUFFIXES <i>-ÇÃO</i> AND <i>-MENTO</i> IN CONTEMPORARY BRAZILIAN PORTUGUESE</i>	
Natália Cristine PRADO e Gisela Sequini FAVARO	

<b>AS PALAVRAS QUE OS BEBÊS NÃO DIZEM: REVISITANDO O PROBLEMA DA NOÇÃO DE “PALAVRA” À LUZ DA AQUISIÇÃO DA LINGUAGEM</b>	<b>128</b>
<i>BABIES’ NON-SAID WORDS: A REVIEW OF THE “WORDHOOD” ISSUE IN THE LIGHT OF LANGUAGE ACQUISITION</i>	
Mauricio RESENDE	
<b>MULTILETRAMENTOS E FORMAÇÃO INICIAL DE PROFESSORES DE LÍNGUA PORTUGUESA: UM OLHAR ACERCA DAS PESQUISAS NO BRASIL</b>	<b>160</b>
<i>MULTILITERACIES AND INITIAL TRAINING OF PORTUGUESE LANGUAGE TEACHERS: A VIEW ABOUT RESEARCH IN BRAZIL</i>	
Fernanda Maria Almeida dos SANTOS	
<b>WATCHMEN EM PORTUGUÊS: QUEM VIGIA OS TRADUTORES?</b>	<b>186</b>
<i>WATCHMEN IN PORTUGUESE: WHO WATCHES THE TRANSLATORS?</i>	
Talita SERPA e Erika Leticia CARMONA	
SARAMAGO, José. <b>Último Caderno de Lanzarote</b> – o diário do ano do Nobel. São Paulo: Companhia das Letras, 2018. Resenha	<b>213</b>
Jean Pierre CHAUVIN	
FLORES, G. G. Horácio. <b>Arte Poética</b> . Tradução, introdução e notas de Guilherme Gontijo Flores. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2020. Resenha	<b>218</b>
Alexandre Pinheiro HASEGAWA	
<b>ÍNDICE DE ASSUNTOS</b>	<b>237</b>
<i>SUBJECT INDEX</i>	<b>239</b>
<b>ÍNDICE DE AUTORES / AUTHORS INDEX</b>	<b>241</b>